

Sbírka zákonů a nařízení republiky Československé

Částka 93.

Vydána dne 8. prosince 1947.

Cena Kčs 5.80.

OBSAH:

196. Úmluva, již se zřizuje Organizace Spojených národů pro výchovu, vědu a osvětu.

196.

Úmluva,

již se zřizuje Organizace Spojených národů pro výchovu, vědu a osvětu.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ!

DNE 16. LISTOPADU 1946
BYLA V LONDÝNĚ SJEDNÁNA
TATO ÚMLUVA:

(Překlad.)

Ú m l u v a .

jíž se zřizuje Organizace Spojených národů
pro výchovu, vědu a osvětu.

**VLÁDY ČLENSKÝCH STATU TĚTO
ÚMLUVY JMÉNEM SVÝCH NÁRODŮ
PROHLAŠUJÍ,**

že, poněvadž války se rodí v mysli lidí, je
třeba v mysli lidí vybudovati obranu míru;

poněvadž vzájemné nepochopení národů bylo
vždy v dějinách původem podezřívání a ne-
důvěry mezi národy, čímž se jejich nedorozu-
mění příliš často zvrhla ve válku;

poněvadž velká a hrozná válka, jež se právě
skončila, stala se možnou jen popřením demo-
kratického ideálu důstojnosti, rovnosti a úcty
k lidské bytosti a vůlí nahraditi jej dogmatem
o nerovnosti ras a lidí, využívající neznalosti
a předsudků;

poněvadž lidská důstojnost vyžaduje, aby
se šířily kultura a vzdělání ke spravedlnosti,
svobodě a míru a poněvadž tato věc je po-
svátou povinností, jež všechny národy musí
plnit v duchu vzájemné pomoci;

poněvadž mír, založený toliko na hospodář-
ských a politických dohodách vlád, nemohl by
získati jednomyslný, trvalý a upřímný souhlas
národů a poněvadž tento mír musí býti založen
na duševní a mravní solidaritě lidstva,

Z TĚCHTO DŮVODŮ

signatární státy této úmluvy, jsouce roz-
hodnuty zabezpečiti všem úplný a stejný přístup
ke vzdělání, svobodné sledování objektivní prav-
dy a svobodnou výměnu myšlenek a poznatků,
usnesly se na rozvíjení a rozhojnění styků mezi
svými národy, aby se mohly vzájemně lépe
poznati a aby mohly nabýti přesnějšího
a správnějšího poznání života každého z nich.

C o n s t i t u t i o n

of the United Nations Educational, Scientific
and Cultural Organisation

THE GOVERNMENTS OF THE STATES
PARTIES TO THIS CONSTITUTION ON
BEHALF OF THEIR PEOPLES DECLARE

that since wars begin in the minds of men,
it is in the minds of men that the defences of
peace must be constructed;

that ignorance of each other's ways and lives
has been a common cause, throughout the his-
tory of mankind, of that suspicion and mis-
trust between the peoples of the world through
which their differences have all too often bro-
ken into war;

that the great and terrible war which has
now ended was a war made possible by the
denial of the democratic principles of the dig-
nity, equality and mutual respect of men, and
by the propagation, in their place, through
ignorance and prejudice, of the doctrine of the
inequality of men and races;

that the wide diffusion of culture, and the
education of humanity for justice and liberty
and peace are indispensable to the dignity of
man and constitute a sacred duty which all the
nations must fulfill in a spirit of mutual
assistance and concern;

that a peace based exclusively upon the
political and economic arrangements of govern-
ments would not be a peace which could secure
the unanimous, lasting and sincere support of
the peoples of the world, and that the peace
must therefore be founded, if it is not to fail,
upon the intellectual and moral solidarity of
mankind.

F O R T H E S E R E A S O N S,

the States parties to this Constitution, be-
lieving in full and equal opportunities for edu-
cation for all, in the unrestricted pursuit of
objective truth, and in the free exchange of
ideas and knowledge, are agreed and deter-
mined to develop and to increase the means of
communication between their peoples and to
employ these means for the purposes of mu-
tual understanding and truer and more perfect
knowledge of each other's lives.

C o n v e n t i o n

Creant une Organisation des Nations Unies
pour l' Education, la Science et la Culture.

LES GOUVERNEMENTS DES ETATS
PARTIES A LA PRESENTE CONVENTION
AU NOM DE LEURS PEUPLES
DECLARENT

que, les guerres prenant naissance dans
l'esprit des hommes, c'est dans l'esprit des
hommes que doivent être élevées les défenses
de la paix;

que l'incompréhension mutuelle des peuples
a toujours été, au cours de l'histoire, à l'origine
de la suspicion et de la méfiance entre nations
par où leurs désaccords ont trop souvent dé-
génééré en guerre;

que la grande et terrible guerre qui vient de
finir a été rendue possible par le reniement de
l'idéal démocratique de dignité, d'égalité et de
respect de la personne humaine et par la vo-
lonté de lui substituer, en exploitant l'igno-
rance et le préjugé, le dogme de l'inégalité des
races et des hommes,

que, la dignité de l'homme exigeant la dif-
fusion de la culture et l'éducation de tous en
vue de la justice, de la liberté et de la paix,
il y a là, pour toutes les nations, des devoirs
sacrés à remplir dans un esprit de mutuelle
assistance;

qu'une paix fondée sur les seuls accords éco-
nomiques et politiques des Gouvernements ne
saurait entraîner l'adhésion unanime, durable
et sincère des peuples et que, par conséquent,
cette paix doit être établie sur le fondement
de la solidarité intellectuelle et morale de l'hu-
manité.

P O U R C E S M O T I F S

les Etats signataires de cette convention,
résolus à assurer à tous le plein et égal accès
à l'éducation, la libre poursuite de la vérité
objective et le libre échange des idées et des
connaissances, décident de développer et de
multiplier les relations entre leurs peuples, en
vue de se mieux comprendre et d'acquérir une
connaissance plus précise et plus vraie de leurs
coutumes respectives.

K TOMU CÍL.

zakládají tímto Organizaci Spojených národů pro výchovu, vědu a osvětu, aby spoluprací národů celého světa postupně dosáhly na poli výchovy, vědy a osvěty cílů mezinárodního míru a společného blahobytu lidstva, pro něž byla Organizace Spojených národů ustavena, a jež její charta vyhláší.

Článek I.

Účel a činnost.

1. Snahou Organizace je přispěti k zachování míru a bezpečnosti utužením spolupráce mezi národy pomocí výchovy, vědy a osvěty, aby byla zajištěna všeobecná úcta ke spravedlnosti, zákonu, lidským právům a základním svobodám pro všechny, bez rozdílu rasy, pohlaví, jazyka nebo náboženství, jež charta Spojených národů přiznává všem národům.

2. Za tím účelem Organizace:

a) podporuje poznávání a vzájemné pochopení národů, propůjčujíc svou pomoc prostředkům sloužícím informování širokých vrstev; doporučuje k tomu cíli takové mezinárodní dohody, jež považuje za užitečné k usnadnění volného oběhu myšlenek, slovem i obrazem;

b) dává mohutný impuls lidovýchově a šíření osvěty: spoluprací s členskými státy, které si toho přejí, k rozvoji jejich výchovné činnosti;

zaváděním spolupráce mezi národy, směřující k postupnému uskutečňování ideálu stejné příležitosti ke vzdělání pro všechny, bez rozdílu rasy, pohlaví, a jakéhokoliv rozlišování hospodářského nebo sociálního;

navrhováním výchovných metod, hodících se k tomu, aby děti celého světa byly připraveny na zodpovědnost svobodného člověka;

c) napomáhá udržování pokroku a rozšiřování vědění:

péčí o zachování a ochranu světového duchovního majetku, pozůstávajícího z knih, uměleckých děl a jiných památek významu historického nebo vědeckého, a tím, že bude doporučovatí účastnícím národům, aby sjednávaly k tomu cíli mezinárodní dohody;

IN CONSEQUENCE WHEREOF

they do hereby create the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation for the purpose of advancing, through the educational and scientific and cultural relations of the peoples of the world, the objectives of international peace and of the common welfare of mankind for which the United Nations Organisation was established and which its Charter proclaims.

Article I.

Purposes and Functions

1. The purpose of the Organisation is to contribute to peace and security by promoting collaboration among the nations through education, science and culture in order to further universal respect for justice, for the rule of law and for the human rights and fundamental freedoms which are affirmed for the peoples of the world, without distinction of race, sex, language or religion, by the Charter of the United Nations.

2. To realise this purpose the Organisation will:

(a) collaborate in the work of advancing the mutual knowledge and understanding of peoples, through all means of mass communication and to that end recommend such international agreements as may be necessary to promote the free flow of ideas by word and image;

(b) give fresh impulse to popular education and to the spread of culture;

by collaborating with Members, at their request, in the development of educational activities;

by instituting collaboration among the nations to advance the ideal of equality of educational opportunity without regard to race, sex or any distinctions, economic or social;

by suggesting educational methods best suited to prepare the children of the world for the responsibilities of freedom;

c) maintain, increase and diffuse knowledge

by assuring the conservation and protection of the world's inheritance of books, works of art and monuments of history and science, and recommending to the nations concerned the necessary international conventions;

EN CONSEQUENCE

ils créent par les présentes l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture afin d'atteindre graduellement, par la coopération des Nations du monde dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture, les buts de paix internationale et de prospérité commune de l'humanité en vue desquels l'Organisation des Nations Unies a été constituée, et que sa Charte proclame.

Article I.

But et Fonctions.

1. L'Organisation se propose de contribuer au maintien de la paix et de la sécurité en resserrant, par l'éducation, la science et la culture, la collaboration entre nations, afin d'assurer le respect universel de la justice, de la loi, des droits de l'homme et des libertés fondamentales pour tous, sans distinction de race, de sexe, de langue ou de religion, que la Charte des Nations Unies reconnaît à tous les peuples.

2. A ces fins, l'Organisation:

a) favorise la connaissance et la compréhension mutuelle des nations en prêtant son concours aux organes d'information des masses; elle recommande à cet effet tels accords internationaux qu'elle juge utiles pour faciliter la libre circulation des idées, par le mot et par l'image;

b) imprime une impulsion vigoureuse à l'éducation populaire et à la diffusion de la culture:

en collaborant avec les Etats Membres qui le désirent pour les aider à développer leur action éducatrice; en instituant la collaboration des nations afin de réaliser graduellement l'idéal d'une chance égale d'éducation pour tous, sans distinction de race, de sexe ni d'aucune condition économique ou sociale;

en suggérant des méthodes d'éducation convenables pour préparer les enfants du monde entier aux responsabilités de l'homme libre;

c) au maintien, à l'avancement et à la diffusion du savoir:

en veillant à la conservation et protection du patrimoine universel de livres, d'œuvres d'art et d'autres monuments d'intérêt historique ou scientifique, et en recommandant aux peuples intéressés des conventions internationales à cet effet;

podporováním spolupráce mezi národy ve všech odvětvích duševní činnosti, mezinárodní vzájemné výměny osob, činných na poli výchovy, vědy a osvěty, jakož i výměny publikací, uměleckých děl, laboratorních zařízení a veškerého informačního materiálu;

zaváděním vhodných metod mezinárodní spolupráce, aby všem národům byl usnadněn přístup k tomu, co každý z nich vydává tiskem

3. Aby členskými státy této Organizace byla zajištěna nezávislost, integrita a plodná rozmanitost jejich kultury a výchovného systému, Organizace se vzdává práva zasahovati do jakékoliv věci spadající podstatně do jejich vnitřní pravomoci.

Článek II.

Členové.

1. Členské státy Organizace Spojených národů mají právo býti členy Organizace Spojených národů pro výchovu, vědu a osvětu.

2. S výhradou ustanovení dohody, jež bude sjednána mezi touto Organizací a Organizací Spojených národů, schválené podle článku X této úmluvy, mohou státy, jež nejsou členy Organizace Spojených národů, býti přijaty za členy Organizace na doporučení výkonného výboru, odhlasuje-li to valné shromáždění dvoutřetinovou většinou.

3. Členské státy Organizace, které budou zbaveny práv a výsad členů Organizace Spojených národů, budou na její žádost zbaveny práv a výsad spojených s členstvím v této organizaci.

4. Členské státy Organizace přestávají býti jejími členy ipso facto, jsou-li vyloučeny z Organizace Spojených národů.

Článek III.

Orgány

Organizace se skládá z valného shromáždění, výkonného výboru a sekretariátu.

by encouraging cooperation among the nations in all branches of intellectual activity, including the international exchange of persons active in the fields of education, science and culture and the exchange of publications, objects of artistic and scientific interest and other materials of information;

by initiating methods of international cooperation calculated to give the people of all countries access to the printed and published materials produced by any of them.

3. With a view to preserving the independence, integrity and fruitful diversity of the cultures and educational systems of the States Members of this Organisation, the Organisation is prohibited from intervening in matters which are essentially within their domestic jurisdiction

Article II.

Membership

1. Membership of the United Nations Organisation shall carry with it the right to membership of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation.

2. Subject to the conditions of the agreement between this Organisation and the United Nations Organisation, approved pursuant to article X of this Constitution, States not members of the United Nations Organisation may be admitted to membership of the Organisation, upon recommendation of the Executive Board, by a two-thirds majority vote of the General Conference.

3. Members of the Organisation which are suspended from the exercise of the rights and privileges of membership of the United Nations Organisation shall, upon the request of the latter, be suspended from the rights and privileges of this Organisation.

4. Members of the Organisation which are expelled from the United Nations Organisation shall automatically cease to be members of this Organisation.

Article III.

Organs

The Organisation shall include a General Conference, an Executive Board and a Secretariat.

en encourageant la coopération entre nations dans toutes les branches de l'activité intellectuelle, l'échange international de représentants de l'éducation, de la science et de la culture ainsi que celui de publications, d'œuvres d'art, de matériel de laboratoire et de toute documentation utile;

en facilitant par des méthodes de coopération internationale appropriées l'accès de tous les peuples à ce que chacun d'eux publie.

3. Soucieuse d'assurer aux Etats Membres de la présente Organisation l'indépendance, l'intégrité et la féconde diversité de leurs cultures et de leurs systèmes d'éducation, l'Organisation s'interdit d'intervenir en aucune matière relevant essentiellement de leur juridiction intérieure.

Article II.

Membres.

1. Les Etats membres de l'Organisation des Nations Unies possèdent le droit de faire partie de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture.

2. Sous réserve des termes de l'accord à intervenir entre la présente Organisation et l'Organisation des Nations Unies, approuvé conformément à l'Article X de la présente Convention, les Etats non membres de l'Organisation des Nations Unies peuvent être admis comme membres de l'Organisation sur recommandation du Conseil Exécutif, par la Conférence Générale votant à la majorité des deux tiers.

3. Les Etats membres de l'Organisation suspendus de l'exercice de leurs droits et privilèges de membres de l'Organisation des Nations Unies, seront sur la demande de cette dernière suspendus des droits et privilèges inhérents à la qualité de membre.

4. Les Etats membres de l'Organisation cessent *ipso facto* d'en être membres s'ils sont exclus de l'Organisation des Nations Unies.

Article III.

Organes.

L'Organisation comprend une Conférence générale, un Conseil exécutif et un Secrétariat.

Článek IV.

Valné shromáždění.

A. Složení.

1. Valné shromáždění je složeno ze zástupců členských států Organizace. Vláda každého členského státu jmenuje nejvýše pět zástupců, vybraných po slyšení Národní komise, je-li nějaká, nebo institucí a sborů výchovných, vědeckých a osvětových.

B. Činnost.

2. Valné shromáždění určuje směr a hlavní rysy Organizace. Rozhoduje o programu vytýčeném výkonným výborem.

3. Valné shromáždění, je-li toho třeba, svolává mezinárodní konference o výchově, vědách, humanitních studiích a rozšiřování vědění.

4. Usnáší-li se valné shromáždění na přijetí návrhů, které mají být předloženy členským státům, musí rozlišovat mezi doporučeními členským státům a mezinárodními úmluvami, jež členské státy mají ratifikovat. V prvním případě stačí prostá většina; v případě druhém se vyžaduje dvoutřetinová většina. Každý z členských států předloží příslušným národním činitelům doporučení nebo úmluvy nejpozději do jednoho roku po skončení zasedání valného shromáždění, na němž byly přijaty.

5. Valné shromáždění dává Organizaci Spojených národů rady o výchovné, vědecké a kulturní stránce otázek, zajímajících Spojené národy, podle ustanovení a způsobem, jež dříve schválili příslušní činitelé obou Organizací.

6. Valné shromáždění dostává a zkoumá zprávy, které mu členské státy periodicky předkládají podle článku VIII.

7. Valné shromáždění volí členy výkonného výboru; jmenuje generálního ředitele podle návrhu výkonného výboru.

C. Hlasování.

8. Každému členskému státu přísluší jeden hlas na valném shromáždění. Usnesení jsou přijímána prostou většinou hlasů, s výjimkou případů, kdy ustanovení této úmluvy žádají dvoutřetinovou většinu. Většinou nutno rozumět většinou přítomných a hlasujících členů.

Article IV.

The General Conference

A. Composition

1. The General Conference shall consist of the representatives of the States Members of the Organisation. The Government of each Member State shall appoint not more than five delegates, who shall be selected after consultation with the National Commission, if established, or with educational, scientific and cultural bodies.

B. Functions

2. The General Conference shall determine the policies and the main lines of work of the Organisation. It shall take decisions on programmes drawn up by the Executive Board.

3. The General Conference shall, when it deems it desirable, summon international conferences on education, the sciences and humanities and the dissemination of knowledge.

4. The General Conference shall, in adopting proposals for submission to the Member States, distinguish between recommendations and international conventions submitted for their approval. In the former case a majority vote shall suffice; in the latter case a two-thirds majority shall be required. Each of the Member States shall submit recommendations or conventions to its competent authorities within a period of one year from the close of the session of the General Conference at which they were adopted.

5. The General Conference shall advise the United Nations Organisation on the educational, scientific and cultural aspects of matters of concern to the latter, in accordance with the terms and procedure agreed upon between the appropriate authorities of the two Organisations.

6. The General Conference shall receive and consider the reports submitted periodically by Member States as provided by Article VIII.

7. The General Conference shall elect the members of the Executive Board and, on the recommendation of the Board, shall appoint the Director-General.

C. Voting

8. Each Member State shall have one vote in the General Conference. Decisions shall be made by a simple majority except in cases in which a two-thirds majority is required by the provisions of this Constitution. A majority shall be a majority of the Members present and voting.

Article IV

La Conférence générale.

A. Composition.

1. La Conférence générale se compose des représentants des Etats membres de l'Organisation. Le Gouvernement de chaque Etat Membre nomme au plus cinq représentants choisis après consultation avec le Comité National, s'il en existe, ou avec les institutions et corps éducatifs, scientifiques et culturels.

B. Fonctions.

2. La Conférence générale détermine l'orientation et la ligne de conduite générale de l'Organisation. Elle se prononce sur les programmes établis par le Conseil exécutif.

3. La Conférence générale convoque, s'il y a lieu, des conférences internationales sur l'éducation, les sciences, les humanités et la diffusion du savoir.

4. Quand elle se prononce pour l'adoption de projets à soumettre aux Etats Membres, la Conférence générale doit distinguer entre les recommandations aux Etats Membres et les conventions internationales à ratifier par les Etats Membres. Dans le premier cas, la majorité simple suffit; dans le second, une majorité des deux tiers est requise. Chacun des Etats Membres soumettra les recommandations ou conventions aux autorités nationales compétentes dans le délai d'un an à partir de la clôture de la session de la Conférence générale au cours de laquelle elles auront été adoptées.

5. La Conférence générale conseille l'Organisation des Nations Unies sur les aspects éducatifs, scientifiques et culturels des questions intéressant les Nations Unies, dans les conditions et suivant la procédure qui auront été adoptées par les autorités compétentes des deux Organisations.

6. La Conférence générale reçoit et examine les rapports qui lui sont soumis périodiquement par les Etats Membres, conformément à l'Article VIII.

7. La Conférence générale élit les membres du Conseil exécutif, elle nomme le Directeur Général sur présentation du Conseil exécutif.

C. Vote.

8. Chaque Etat Membre dispose d'une voix à la Conférence générale. Les décisions sont prises à la majorité simple, sauf dans les cas où les dispositions de la présente Convention exigent une majorité des deux tiers. Par majorité, il faut entendre la majorité des membres présents et votant.

D. Jednací řád.

9. Valné shromáždění se schází každým rokem k řádnému zasedání; na svolání výkonného výboru může se sejít k zasedání mimořádnému. Na každém zasedání určí valné shromáždění místo příští schůze; toto místo se každým rokem mění.

10. Valné shromáždění volí na každém zasedání předsedu a předsednictvo a stanoví si jednací řád.

11. Valné shromáždění zřizuje speciální a technické komise a jiné pomocné orgány, jejichž může být třeba k provádění jejich úkolů.

12. Budou učiněna opatření, aby veřejnost se mohla účastnit jednání, s výhradou ustanovení jednacího řádu.

E. Pozorovatelé.

13. Na doporučení výkonného výboru a s výhradou ustanovení jednacího řádu může valné shromáždění pozvat usnesením, přijatým dvoutřetinovou většinou, zástupce mezinárodních organizací, jmenovitě těch, o nichž je zmínka v článku XI, odstavci 4, jako pozorovatele na určitá zasedání valného shromáždění nebo komisí.

Článek V.

Výkonný výbor.

A. Složení.

1. Výkonný výbor se skládá z 18 členů volených valným shromážděním z delegátů, jmenovaných členskými státy, jakož i z předsedy valného shromáždění, který zasedá jako takový s hlasem poradním.

2. Při volbě členů výkonného výboru valné shromáždění se vynasnaží dosadit do něho odborníky v umění, literatuře, vědách a propagaci myšlení, mající zkušenosti a odborné znalosti potřebné k plnění správních a výkonných funkcí výboru. Vezme rovněž ohled na různost kultur a spravedlivé zeměpisné rozdělení. Ve výkonném výboru nebude nikdy býti současně více než jeden příslušník téhož členského státu, nečítaje v to předsedu valného shromáždění.

D. Procedure

9. The General Conference shall meet annually in ordinary session; it may meet in extraordinary session on the call of the Executive Board. At each session the location of its next session shall be designated by the General Conference and shall vary from year to year.

10. The General Conference shall, at each session, elect a President and other officers and adopt rules of procedure.

11. The General Conference shall set up special and technical committees and such other subordinate bodies as may be necessary for its purposes.

12. The General Conference shall cause arrangements to be made for public access to meetings, subject to such regulations as it shall prescribe.

E. Observers

13. The General Conference, on the recommendation of the Executive Board and by a two-thirds majority may, subject to its rules of procedure, invite as observers at specified sessions of the Conference or of its commissions representatives of international organisations, such as those referred to in Article XI, paragraph 4.

Article V.

Executive Board

A. Composition

1. The Executive Board shall consist of eighteen members elected by the General Conference from among the delegates appointed by the Member States, together with the President of the Conference who shall sit *ex officio* in an advisory capacity.

2. In electing the members of the Executive Board the General Conference shall endeavour to include persons competent in the arts, the humanities, the sciences, education and the diffusion of ideas, and qualified by their experience and capacity to fulfil the administrative and executive duties of the Board. It shall also have regard to the diversity of cultures and a balanced geographical distribution. Not more than one national of any Member State shall serve on the Board at any one time, the President of the Conference excepted.

D. Procédure.

9. La Conférence générale se réunit chaque année en session ordinaire; elle peut se réunir en session extraordinaire sur convocation du Conseil exécutif. Au cours de chaque session la Conférence générale fixe le siège de la session suivante; ce siège change chaque année.

10. La Conférence générale, à chaque session, élit son président et son bureau et adopte son règlement intérieur.

11. La Conférence générale crée les commissions tant spéciales que techniques et autres organismes subsidiaires qui peuvent être nécessaires à l'exécution de sa tâche.

12. Des dispositions seront prises pour que le public puisse assister aux délibérations, sous réserve des dispositions du règlement intérieur.

E. Observateurs.

13. La Conférence générale, votant à la majorité des deux tiers, sur la recommandation du Conseil exécutif, et sous réserve du règlement intérieur, peut inviter comme observateurs à des sessions déterminées de la Conférence ou de ses commissions, des représentants d'organisations internationales, notamment de celles qui sont visées à l'article XI, paragraphe 4.

Article V.

Conseil exécutif.

A. Composition.

1. Le Conseil exécutif est composé de dix-huit membres élus par la Conférence générale parmi les délégués nommés par les Etats Membres ainsi que du Président de la Conférence qui siège *ès-qualité* avec voix consultative.

2. En procédant à l'élection des membres du Conseil exécutif, la Conférence générale s'efforcera d'y faire figurer des personnalités compétentes dans le domaine des arts, des lettres, des sciences, de l'éducation et de la diffusion de la pensée, et ayant l'expérience et la compétence nécessaires pour remplir les fonctions administratives et exécutives qui incombent au Conseil. Elle tiendra compte également de la diversité des cultures et d'une répartition géographique équitable. Il ne pourra jamais y avoir en même temps au Conseil exécutif plus d'un ressortissant d'un même Etat Membre, le Président de la Conférence n'entrant pas en compte.

8. Zvolení členové výboru podrží své funkce po dobu tří let; mohou býti bezprostředně znovuzvoleni na následující období, ale nemohou zasedati déle než po dobu dvou po sobě jdoucích období. Při prvních volbách zvolí se osmnáct členů, z nichž třetina odstoupí po uplynutí prvního roku trvání mandátu a třetina po uplynutí druhého roku, při čemž pořad jejich odstoupení jest určen hned po volbě losováním. Později volí se šest členů ročně.

4. V případě úmrtí nebo odstoupení některého z členů, určí výkonný výbor z delegátů dotyčného členského státu zástupce, který bude zasedati do nejbližšího zasedání valného shromáždění, které zvolí řádného člena pro zbývající část mandátního období.

B. Funkce.

5. Výkonný výbor, jednaje z moci valného shromáždění, jest mu zodpovědný za splnění programu přijatého shromážděním. Sestavuje denní pořad zasedání shromáždění a jeho pracovní program.

6. Výkonný výbor doporučuje valnému shromáždění přijímání nových členů do Organizace.

7. S výhradou rozhodnutí valného shromáždění stanoví si výkonný výbor svůj jednací řád. Volí si předsednictvo ze svých členů.

8. Výkonný výbor koná řádné schůze nejméně dvakrát ročně; může se sejíti ke schůzi mimořádné, je-li k ní svolán předsedou z jeho vlastního popudu nebo na žádost šesti členů výboru.

9. Předseda výkonného výboru předkládá valnému shromáždění, s připomínkami nebo bez nich, výroční zprávu generálního ředitele o činnosti Organizace, která předtím byla předložena výboru.

10. Výkonný výbor činí veškerá vhodná opatření pro porady se zástupci mezinárodních organizací nebo kvalifikovanými osobami, které se zabývají otázkami, spadajícími do jeho kompetence.

11. Členové výkonného výboru vykonávají moc, kterou jim propůjčilo valné shromáždění, jménem celého valného shromáždění a nikoliv jako zástupci svých příslušných vlád.

3. The elected members of the Executive Board shall serve for a term of three years, and shall be immediately eligible for a second term, but shall not serve consecutively for more than two terms. At the first election eighteen members shall be elected of whom one third shall retire at the end of the first year and one third at the end of the second year, the order of retirement being determined immediately after the election by the drawing of lots. Thereafter six members shall be elected each year.

4. In the event of the death or resignation of one of its members, the Executive Board shall appoint, from among the delegates of the Member State concerned, a substitute, who shall serve until the next session of the General Conference which shall elect a member for the remainder of the term.

B. Functions

5. The Executive Board, acting under the authority of the General Conference, shall be responsible for the execution of the programme adopted by the Conference and shall prepare its agenda and programme of work.

6. The Executive Board shall recommend to the General Conference the admission of new Members to the Organisation.

7. Subject to decisions of the General Conference, the Executive Board shall adopt its own rules of procedure. It shall elect its officers from among its members.

8. The Executive Board shall meet in regular session at least twice a year and may meet in special session if convoked by the Chairman on his own initiative or upon the request of six members of the Board.

9. The Chairman of the Executive Board shall present to the General Conference, with or without comment, the annual report of the Director-General on the activities of the Organisation, which shall have been previously submitted to the Board.

10. The Executive Board shall make all necessary arrangements to consult the representatives of international organisations or qualified persons concerned with questions within its competence.

11. The members of the Executive Board shall exercise the powers delegated to them by the General Conference on behalf of the Conference as a whole and not as representatives of their respective Governments.

3. Les membres élus du Conseil exécutif conservent leurs fonctions pendant une durée de trois ans; ils sont immédiatement rééligibles pour un second mandat, mais ils ne peuvent siéger plus de deux termes consécutifs. A la première élection, dix-huit membres seront élus parmi lesquels un tiers se retirera à l'expiration de la première année de mandat et un tiers à l'expiration de la deuxième, l'ordre de sortie étant déterminé par tirage au sort immédiatement après l'élection. Par la suite, six membres seront élus chaque année.

4. En cas de décès ou de démission d'un des membres, le Conseil exécutif désigne parmi les délégués de l'Etat Membre intéressé, un suppléant qui siégera jusqu'à la plus prochaine session de la Conférence générale, laquelle élira un titulaire pour la portion du mandat restant à courir.

B. Fonctions.

5. Le Conseil exécutif, agissant sous l'autorité de la Conférence générale, est responsable devant elle de l'exécution du programme adopté par la Conférence. Il prépare l'ordre du jour des réunions de la Conférence et le programme de travail qui est soumis à celle-ci.

6. Le Conseil exécutif recommande à la Conférence générale l'admission de nouveaux Membres dans l'Organisation.

7. Sous réserve des décisions de la Conférence générale, le Conseil exécutif établit son règlement intérieur. Il élit, parmi ses membres, son bureau.

8. Le Conseil exécutif se réunit en session ordinaire au moins deux fois par an; il peut se réunir en session extraordinaire sur convocation de son Président à l'initiative de celui-ci, ou à la demande de six membres du Conseil.

9. Le Président du Conseil exécutif présente à la Conférence générale, avec ou sans commentaires, le rapport annuel du Directeur Général sur l'activité de l'Organisation, préalablement soumis au Conseil.

10. Le Conseil exécutif prend toutes dispositions utiles pour consulter les représentants des organismes internationaux ou les personnalités qualifiées qui s'occupent de questions relevant de sa compétence.

11. Les membres du Conseil exécutif exercent les pouvoirs qui leur sont délégués par la Conférence générale, au nom de la Conférence tout entière et non comme représentants de leurs gouvernements respectifs.

Článek VI.

Sekretariát.

1. Sekretariát se skládá z generálního ředitele a potřebného personálu.

2. Generálního ředitele navrhuje výkonný výbor a jmenuje valné shromáždění na dobu šesti let za podmínek, jež budou valným shromážděním schváleny. Může být znovu jmenován. Generální ředitel jest nejvyšším funkcionářem Organizace.

3. Generální ředitel nebo zástupce, kterého za sebe ustanoví, účastní se bez hlasovacího práva všech schůzí valného shromáždění, výkonného výboru a komisí Organizace. Formulují návrhy o opatřeních, jež má valné shromáždění a výbor provést.

4. Generální ředitel jmenuje zaměstnance sekretariátu dle ustanovení personálního statutu, jež bude třeba předložiti k schválení valnému shromáždění. Zaměstnanci budou přijímáni na pokud možno nejširším zeměpisném podkladě tak, aby při tom byla zajištěna nejvyšší míra bezúhonnosti, zdatnosti a technických znalostí.

5. Odpovědnost generálního ředitele a personálu je výlučně mezinárodního rázu. Při výkonu svých povinností nebudou ani vyžadováni ani přijímati pokyny od žádné vlády a od žádného úřadu stojícího mimo Organizaci. Vystřihají se každého jednání, jež by mohlo kompromitovati jejich postavení, které zaujímají jako mezinárodní úředníci. Všechny členské státy Organizace se zavazují, že budou uznávati mezinárodní ráz funkce generálního ředitele a zaměstnanců a že nebudou na ně vykonávati vliv při plnění jejich úkolů.

6. Žádné z ustanovení tohoto článku nemůže brániti Organizaci v tom, aby sjednávala v rámci Organizace Spojených národů zvláštní dohody pro zřizování společných úřadů a o vzájemné výměně zaměstnanců.

Článek VII.

Národní komise pro spolupráci.

1. Každý členský stát učiní opatření odpovídající jeho poměrům, aby k práci Organizace byly přibrány nejdřívejší jeho skupiny, zabývající se věcmi výchovy, vědeckého badání a osvěty, pokud možno tím způsobem, že zřídí

Article VI.

Secretariat

1. The Secretariat shall consist of a Director-General and such staff as may be required.

2. The Director-General shall be nominated by the Executive Board and appointed by the General Conference for a period of six years, under such conditions as the Conference may approve, and shall be eligible for re-appointment. He shall be the chief administrative officer of the Organisation.

3. The Director-General, or a deputy designated by him, shall participate, without the right to vote, in all meetings of the General Conference, of the Executive Board, and of the committees of the Organisation. He shall formulate proposals for appropriate action by the Conference and the Board.

4. The Director-General shall appoint the staff of the Secretariat in accordance with staff regulations to be approved by the General Conference. Subject to the paramount consideration of securing the highest standards of integrity, efficiency and technical competence, appointment to the staff shall be on as wide a geographical basis as possible.

5. The responsibilities of the Director-General and of the staff shall be exclusively international in character. In the discharge of their duties they shall not seek or receive instructions from any government or from any authority external to the Organisation. They shall refrain from any action which might prejudice their position as international officials. Each State Member of the Organisation undertakes to respect the international character of the responsibilities of the Director-General and the staff, and not to seek to influence them in the discharge of their duties.

6. Nothing in this Article shall preclude the Organisation from entering into special arrangements within the United Nations Organisation for common services and staff and for the interchange of personnel.

Article VII.

National Co-operating Bodies

1. Each Member State shall make such arrangements as suit its particular conditions for the purpose of associating its principal bodies interested in educational, scientific and cultural matters with the work of the Organisa-

Article VI.

Secrétariat.

1. Le Secrétariat se compose d'un Directeur Général et du personnel reconnu nécessaire.

2. Le Directeur Général est proposé par le Conseil exécutif et nommé par la Conférence générale pour une période de six ans, aux conditions qui seront approuvées par la Conférence. Sa nomination est renouvelable. Le Directeur Général est le plus haut fonctionnaire de l'Organisation.

3. Le Directeur Général ou, à son défaut, le remplaçant qu'il aura désigné, prend part, sans droit de vote, à toutes les réunions de la Conférence générale, du Conseil exécutif et des commissions de l'Organisation. Il formule des propositions en vue des mesures à prendre par la Conférence et le Conseil.

4. Le Directeur Général nomme le personnel du Secrétariat conformément au statut du personnel qui devra être soumis à l'approbation de la Conférence générale. Sous réserve de réunir les plus hautes qualités d'intégrité, d'efficacité et de compétence technique, le personnel devra être recruté sur une base géographique aussi large que possible.

5. Les responsabilités du Directeur Général et du personnel ont un caractère exclusivement international. Dans l'accomplissement de leurs devoirs, ils ne demanderont ni ne recevront d'instructions d'aucun Gouvernement ni d'aucune autorité étrangère à l'Organisation. Ils s'abstiendront de tout acte de nature à compromettre leur situation de fonctionnaires internationaux. Tous les États membres de l'Organisation s'engagent à respecter le caractère international des fonctions du Directeur Général et du personnel et à ne pas chercher à les influencer dans l'accomplissement de leur tâche.

6. Aucune des dispositions de cet article ne saurait empêcher l'Organisation de passer, dans le cadre de l'Organisation des Nations Unies, des accords spéciaux pour la constitution de services communs et le recrutement de personnel commun ainsi que pour l'échange de personnel.

Article VII.

Comités nationaux de coopération.

1. Chaque Etat Membre prendra les dispositions appropriées à sa situation particulière pour associer aux travaux de l'Organisation les principaux groupes nationaux qui s'intéressent aux problèmes d'éducation, de recher-

Národní komisi, v níž budou zastoupeny vláda a tyto skupiny.

2. V zemích, kde jsou zřízeny, zastávají Národní komise nebo národní organizace pro spolupráci funkci poradní své Národní delegace na valném shromáždění a u své vlády ve všech věcech, týkajících se Organizace. Mají úlohu spojovacích orgánů pro veškeré otázky zajišťující Organizaci.

3. Na žádost členského státu může Organizace delegovati dočasně nebo trvale k Národní komisi tohoto státu člena svého sekretariátu, aby jí byl nápomocen při její práci.

Článek VIII.

Podávání zpráv členskými státy.

Každý členský stát zasílá Organizaci ve formě, kterou určí valné shromáždění, periodickou zprávu o zákonech, předpisech a statistikách, týkajících se jeho institucí a činnosti na poli výchovy, vědy a osvěty, jakož i o tom, co bylo podniknuto ve věci doporučení a úmluv, o nichž se zmiňuje článek IV, odstavec 4.

Článek IX.

Rozpočet.

1. Rozpočet jest spravován Organizací.

2. Valné shromáždění definitivně schvaluje rozpočet a stanoví finanční podíl jednotlivých členských států s výhradou opatření, o nichž bude učiněna dohoda s Organizací Spojených národů podle článku X této úmluvy.

3. Generální ředitel může se souhlasem výkonného výboru přijímati dary, odkazy a subvence přímo od vlád, veřejných nebo soukromých institucí, sdružení nebo jednotlivců.

Článek X.

Styk s Organizací Spojených národů

Organizace bude připojena, jakmile to bude možné, k Organizaci Spojených národů. Bude

tion, preferably by the formation of a National Commission broadly representative of the Government and such bodies.

2. National Commissions or national co-operating bodies, where they exist, shall act in an advisory capacity to their respective delegations to the General Conference and to their Governments in matters relating to the Organisation and shall function as agencies of liaison in all matters of interest to it.

3. The Organisation may, on the request of a Member State, delegate, either temporarily or permanently, a member of its Secretariat to serve on the National Commission of that State, in order to assist in the development of its work.

Article VIII.

Reports by Member States

Each Member State shall report periodically to the Organisation, in a manner to be determined by the General Conference, on its laws, regulations and statistics relating to educational, scientific and cultural life and institutions, and on the action taken upon the recommendations and conventions referred to in Article IV, paragraph 4.

Article IX.

Budget

1. The budget shall be administered by the Organisation.

2. The General Conference shall approve and give final effect to the budget and to the apportionment of financial responsibility among the States Members of the Organisation subject to such arrangement with the United Nations as may be provided in the agreement to be entered into pursuant to Article X.

3. The Director-General, with the approval of the Executive Board, may receive gifts, bequests, and subventions directly from governments, public and private institutions, associations and private persons.

Article X.

Relations with the United Nations Organisation

This Organisation shall be brought into relation with the United Nations Organisation,

che scientifique et de culture, de préférence en constituant une Commission nationale où seront représentés le Gouvernement et ces différents groupes.

2. Dans les pays où il en existe les Commissions nationales ou les organismes nationaux de coopération remplissent un rôle consultatif auprès de leur Délégations nationales à la Conférence générale et auprès de leur Gouvernement pour tous les problèmes se rapportant à l'Organisation. Ils jouent le rôle d'organe de liaison pour toutes les questions qui intéressent l'Organisation.

3. Sur la demande d'un Etat Membre, l'Organisation peut déléguer, à titre temporaire ou permanent, auprès de la Commission nationale de cet Etat, un membre de son Secrétariat pour collaborer aux travaux de cette Commission.

Article VIII.

Présentation de rapports par les Etats Membres.

Chaque Etat membre adresse à l'Organisation un rapport périodique, sous la forme que déterminera la Conférence générale, sur les lois, règlements et statistiques relatifs à ses institutions et à son activité dans l'ordre de l'éducation, de la science et de la culture ainsi que sur la suite donnée aux recommandations et conventions visées à l'article IV, paragraphe 4.

Article IX.

Budget.

1. Le budget est administré par l'Organisation.

2. La Conférence générale approuve définitivement le budget et fixe la participation financière de chacun des Etats Membres, sous réserve des dispositions qui pourront être prévues en cette matière par la convention conclue avec l'Organisation des Nations Unies conformément à l'article X de la présente Convention.

3. Le Directeur Général peut, avec l'approbation du Conseil exécutif, recevoir directement tous dons, legs et subventions provenant de Gouvernements, d'institutions publiques ou privées, d'associations ou de particuliers.

Article X.

Relations avec l'Organisation des Nations Unies.

L'Organisation sera reliée, dès que possible, à l'Organisation des Nations Unies. Elle en

jedním z jejích zvláštních orgánů, zmíněných v článku 57 charty Spojených národů. Toto připojení se provede dohodou s Organizací Spojených národů podle ustanovení článku 63 charty. Tato dohoda se předloží valnému shromáždění této Organizace ke schválení. Bude museti umožňovati skutečnou spolupráci mezi oběma organizacemi pro společný cíl. Současně potvrdí autonomii Organizace v oboru její zvláštní působnosti vymezené v této úmluvě. Tato dohoda bude jmenovitě obsahovat ustanovení o schvalování rozpočtu a financování Organizace valným shromážděním Spojených národů.

Článek XI.

Styk s jinými organizacemi a odbornými mezinárodními institucemi.

1. Organizace může spolupracovati s jinými organizacemi a odbornými mezivládními institucemi, jejichž úkoly a činnost jsou v souladu s jejími vlastními cíli. Za tím účelem může generální ředitel z moci výkonného výboru navázati účinné styky s těmito organizacemi a institucemi a zříditi smíšené komise, jež by se ukázaly nutnými k sjednání účinné spolupráce. Veškeré dohody sjednané s těmito organizacemi nebo odbornými institucemi budou podléhati schválení výkonného výboru.

2. Kdykoliv valné shromáždění Organizace a příslušní činitelé kterékoliv jiné organizace nebo mezivládní odborné instituce, mající obdobnou činnost a obor působnosti, uznají za žádoucí postoupiti Organizaci prostředky a funkce výše zmíněné organizace nebo instituce, může generální ředitel, s výhradou schválení valného shromáždění, sjednati potřebné dohody, jež by vyhovovaly oběma stranám.

3. Organizace může učiniti ve společné dohodě s jinými mezivládními organizacemi vhodná opatření k tomu, aby byla zastoupena na jejích schůzích.

4. Organizace Spojených národů pro výchovu, vědu a osvětu může činiti veškerá vhodná opatření pro vzájemnou poradů a spolupráci se souhrannými mezinárodními organi-

as soon as practicable, as one of the specialised agencies referred to in Article 57 of the Charter of the United Nations. This relationship shall be effected through an agreement with the United Nations Organisation under Article 63 of the Charter, which agreement shall be subject to the approval of the General Conference of this Organisation. The agreement shall provide for effective co-operation between the two Organisations in the pursuit of their common purposes, and at the same time shall recognise the autonomy of this Organisation, within the fields of its competence as defined in this Constitution. Such agreement may, among other matters, provide for the approval and financing of the budget of the Organisation by the General Assembly of the United Nations.

Article XI.

Relations with other specialized international Organisations and agencies.

1. This Organisation may co-operate with other specialised intergovernmental organisations and agencies whose interest and activities are related to its purposes. To this end the Director-General, acting under the general authority of the Executive Board, may establish effective working relationships with such organisations and agencies and establish such joint committees as may be necessary to assure effective co-operation. Any formal arrangements entered into with such organisations or agencies shall be subject to the approval of the Executive Board.

2. Whenever the General Conference of this Organisation and the competent authorities of any other specialised intergovernmental organisation or agencies whose purposes and functions lie within the competence of this Organisation, deem it desirable to effect a transfer of their resources and activities to this Organisation, the Director-General, subject to the approval of the Conference, may enter into mutually acceptable arrangements for this purpose.

3. This Organisation may make appropriate arrangements with other intergovernmental organisations for reciprocal representation at meetings.

4. The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation may make suitable arrangements for consultation and co-operation with nongovernmental international

constituera l'une des institutions spécialisées prévues à l'article 57 de la Charte des Nations Unies. Ces relations feront l'objet d'un accord avec l'Organisation des Nations Unies conformément aux dispositions de l'article 63 de la Charte. Cet accord sera soumis, pour approbation, à la Conférence Générale de la présente Organisation. Il devra fournir les moyens d'établir une coopération effective entre les deux organisations, dans la poursuite de leurs fins communes. Il consacrerá, en même temps, l'autonomie de l'Organisation dans le domaine de sa compétence particulière, tel qu'il est défini dans la présente Convention. Cet accord pourra notamment contenir toutes dispositions concernant l'approbation du budget et le financement de l'Organisation par l'Assemblée générale des Nations Unies.

Article XI.

Relations avec d'autres organisations et institutions internationales spécialisées.

1. L'Organisation peut coopérer avec d'autres organisations et institutions intergouvernementales spécialisées, dont les tâches et activités sont en harmonie avec les siennes. A cet effet, le Directeur Général peut, sous la haute autorité du Conseil exécutif, établir des relations effectives avec ces organisations et institutions et constituer les commissions mixtes jugées nécessaires pour assurer une coopération efficace. Tout accord passé avec ces organisations ou institutions spécialisées sera soumis à l'approbation du Conseil exécutif.

2. Toutes les fois que la Conférence générale et les autorités compétentes de toute autre organisation ou institution intergouvernementale spécialisée poursuivant des activités et des objectifs analogues, jugeront souhaitable de transférer à l'Organisation les ressources et fonctions de ladite organisation ou institution, le Directeur Général pourra, sous réserve de l'approbation de la Conférence, conclure, à la satisfaction des deux parties, les accords nécessaires.

3. L'Organisation peut, d'un commun accord avec d'autres organisations intergouvernementales, prendre des dispositions appropriées pour s'assurer une représentation à leurs réunions respectives.

4. L'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture peut prendre toutes dispositions utiles pour faciliter les consultations et assurer la coopération

sacemi, které se zabývají otázkami spadajícími do její působnosti. Může je požádati o provedení jistých vymezených úkolů, spadajících do jejich působnosti. Tato spolupráce může též zahrnovat účast zástupců zmíněných organizací na pracích poradních výborů zřízených valným shromážděním.

Článek XII.

Právní statut Organizace.

Ustanovení článku 104 a 105 charty Spojených národů, týkající se právního statutu Spojených národů, jejich výsad a svobod, platí též pro tuto Organizaci.

Článek XIII.

Dodatky.

1. Návrhy dodatků k této úmluvě nabudou platnosti po schválení valným shromážděním dvoutřetinovou většinou hlasů; avšak dodatky, jež zavádějí podstatné změny v cílech Organizace nebo nové povinnosti pro členské státy, budou muset být ještě dodatečně přijaty dvěma třetinami členských států. Text návrhů na dodatky zašle generální ředitel členským státům nejméně šest měsíců před tím, než se předloží valnému shromáždění k projednání.

2. Valné shromáždění bude oprávněno přijmouti dvoutřetinovou většinou pravidla o způsobu, jakým mají býti ustanovení tohoto článku provedena.

Článek XIV

V ý k l a d.

1. Anglické a francouzské znění této úmluvy má stejnou platnost.

2. Veškeré otázky a veškeré spory týkající se výkladu této úmluvy budou dány k rozhodnutí Mezinárodnímu soudnímu dvoru nebo rozhodčímu soudu, podle toho, jak se na tom usnese valné shromáždění podle svého jednacího řádu.

organisations concerned with matters within its competence, and may invite them to undertake specific tasks. Such co-operation may also include appropriate participation by representatives of such organisations on advisory committees set up by the General Conference.

Article XII.

Legal status of the Organisation

The provisions of Articles 104 and 105 of the Charter of the United Nations Organisation concerning the legal status of that Organisation, its privileges and immunities shall apply in the same way to this Organisation.

Article XIII.

Amendments

1. Proposals for amendments to this Constitution shall become effective upon receiving the approval of the General Conference by a two-thirds majority; provided, however, that those amendments which involve fundamental alterations in the aims of the Organisation or new obligations for the Member States shall require subsequent acceptance on the part of two-thirds of the Member States before they come into force. The draft texts of proposed amendments shall be communicated by the Director-General to the Member States at least six months in advance of their consideration by the General Conference.

2. The General Conference shall have power to adopt by a two-thirds majority rules of procedure for carrying out the provisions of this Article.

Article XIV.

Interpretation

1. The English and French texts of this Constitution shall be regarded as equally authoritative.

2. Any question or dispute concerning the interpretation of this Constitution shall be referred for determination to the International Court of Justice or to an arbitral tribunal, as the General Conference may determine under its rules of procedure.

avec les organisations internationales privées s'occupant de questions qui entrent dans son domaine. Elle peut les inviter à entreprendre certaines tâches déterminées rentrant dans leur compétence. Cette coopération peut également prendre la forme d'une participation appropriée de représentants, desdites organisations aux travaux de comités consultatifs créés par la Conférence générale.

Article XII.

Statut juridique de l'Organisation.

Les dispositions des Articles 104 et 105 de la Charte de l'Organisation des Nations Unies relatives au statut juridique de cette Organisation, à ses privilèges et immunités, s'appliquent également à la présente organisation.

Article XIII.

Amendements.

1. Les projets d'amendements à la présente Convention prendront effet lorsqu'ils auront été adoptés par la Conférence générale à la majorité des deux tiers; néanmoins, les amendements entraînant des modifications fondamentales dans les buts de l'Organisation ou des obligations nouvelles pour les Etats Membres, devront être ensuite acceptés par les deux tiers des Etats Membres avant d'entrer en vigueur. Le texte des projets d'amendements sera communiqué aux Etats Membres par le Directeur Général six mois au moins avant d'être soumis à l'examen de la Conférence générale.

2. La Conférence générale aura pouvoir d'adopter à la majorité des deux tiers un règlement en vue de l'application des dispositions du présent article.

Article XIV.

Interprétation.

1. Les textes anglais et français de la présente Convention font également foi.

2. Toutes questions et tous différends relatifs à l'interprétation de la présente Convention seront soumis pour décision à la Cour Internationale de Justice ou à un tribunal arbitral, selon ce que décidera la Conférence générale conformément à son règlement intérieur.

Článek XV.

Nabytí účinnosti.

1. Tato úmluva bude předložena k přijetí. Listiny o přijetí budou uloženy u vlády Spojeného království.

2. Tato úmluva bude uložena v archivu vlády Spojeného království, kde bude volně přístupna k podpisu. Podpisy možno připojit před nebo po předložení listin o přijetí. Přijetí bude mít platnost jen v případě, že bude předcházeti nebo následovati podpis.

3. Tato úmluva nabude účinnosti, jakmile bude přijata dvaceti z jejich signatářů. Pozdější přijetí nabudou účinnosti ihned.

4. Vláda Spojeného království oznámí všem členům Organizace Spojených národů převzetí všech listin o přijetí a datum, kdy úmluva vejde v platnost podle předchozího odstavce.

Tomu na svědomí podepsaní zplnomocněnci podepsali tuto úmluvu v jazyku anglickém a francouzském, jejíž oba texty mají stejnou platnost.

Dáno v Londýně, šestnáctého listopadu 1945, v jediném vyhotovení v jazyce anglickém a francouzském. Opisy řádně ověřené zašle vláda Spojeného království vládám všech členských států Spojených národů.

Argentinská republika:

CONRADO TRAVERSO

Australie:

Belgie:

A. BUISSET

Bolivie:

C. SALAMANCA

Brazílie:

MONIZ DE ARAGAO

Běloruská sovětská socialistická republika:

Kanada:

VINCENT MASSE

Article XV.

Entry into force

1. This Constitution shall be subject to acceptance. The instruments of acceptance shall be deposited with the Government of the United Kingdom.

2. This Constitution shall remain open for signature in the archives of the Government of the United Kingdom. Signature may take place either before or after the deposit of the instrument of acceptance. No acceptance shall be valid unless preceded or followed by signature.

3. This Constitution shall come into force when it has been accepted by twenty of its signatories. Subsequent acceptances shall take effect immediately.

4. The Government of the United Kingdom will inform all members of the United Nations of the receipt of all instruments of acceptance and of the date on which the Constitution comes into force in accordance with the preceding paragraph.

In faith whereof, the undersigned, duly authorised to that effect, have signed this Constitution in the English and French languages, both texts being equally authentic.

Done in London the sixteenth day of November, 1945 in a single copy, in English and French languages, of which certified copies will be communicated by the Government of the United Kingdom to the Governments of all the Members of the United Nations.

Argentine Republic:

CONRADO TRAVERSO

Australia:

Belgium:

A. BUISSERET

Bolivia:

C. SALAMANCA

Brazil:

MONIZ DE ARAGAO

The Byelorussian Soviet Socialist Republic:

Canada:

VINCENT MASSEY

Article XV.

Entré en vigueur.

1. La présente Convention sera soumise à acceptation. Les instruments d'acceptation seront déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni.

2. La présente Convention sera déposée dans les archives du Gouvernement du Royaume-Uni ou elle restera ouverte à la signature. Les signatures pourront être apposées avant ou après le dépôt des instruments d'acceptation. L'acceptation ne sera valable que si elle est précédée ou suivie d'une signature.

3. La présente Convention entrera en vigueur lorsqu'elle aura été acceptée par vingt de ses signataires. Les acceptations ultérieures prendront effet immédiatement.

4. Le Gouvernement du Royaume-Uni notifiera à tous les Membres de l'Organisation des Nations Unies la réception de tous les instruments d'acceptation et la date à laquelle la Convention entrera en vigueur conformément au paragraphe précédent.

En foi de quoi les sousignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention dans les langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Fait à Londres, le seize Novembre 1945, en un seul exemplaire dans les langues anglaise et française. Des copies dûment certifiées conformes seront remises par le Gouvernement du Royaume-Uni aux Gouvernements de tous les Etats membres des Nations Unies.

République Argentine:

CONRADO TRAVERSO

Australie:

Belgique:

A. BUISSERET

Bolivie:

C. SALAMANCA

Brésil:

MONIZ DE ARAGAO

République Soviétique Socialiste
de Biélorussie:

Canada:

VINCENT MASSEY

- Chile:
FRANCISCO WALKER LINARES
- Čína:
HU SHIH
- Kolumbie:
J. J. ARANGO
- Costa Rica:
- Kuba:
LUIS MARINO PEREZ
- Československo:
JAN OPOČENSKÝ
- Dánsko
ALB. MICHELSEN
- Dominikánská republika:
A. PASTORIZA
- Ecuador:
ALB. PUIG
- Egypt:
A. FATTAH AH AMR
- Salvador:
- Ethiopie:
- Francie:
- Řecko:
TH. AGHNIDES
- Guatemala:
M. GALICH
- Haiti:
LEON LALEAU
- Honduras:
- Indie:
JOHN SARGENT
- Iran:
A. A. HEKMAT
- Irak:
NAJI AL ASH
- Libanon:
CAMILLE CHAMOUN
- Libye:
J. W. PEARSON

Chile:
FRANCISCO WALKER LINARES

China:
HU SHIH

Colombia:
J. J. ARANGO

Costa Rica:
LUIS MARINO PEREZ

Cuba:
LUIS MARINO PEREZ

Czechoslovakia:
JAN OPOCENSKY

Denmark:
ALB. MICHELSEN

The Dominican Republic:
A. PASTORIZA

Ecuador:
ALB. PUIG

Egypt:
A. FATTAH AH. AMR

El Salvador:
LEON LALEAU

Ethiopia:
LEON LALEAU

France:
LEON LALEAU

Greece:
TH. AGHNIDES

Guatemala:
M. GALICH

Haiti:
LEON LALEAU

Honduras:
LEON LALEAU

India:
JOHN SARGENT

Iran:
A. A. HEKMAT

Iraq:
NAJI AL ASIL

Lebanon:
CAMILLE CHAMOUN

Liberia:
J. W. PEARSON

Chili:
FRANCISCO WALKER LINARES

Chine:
HU SHIH

Colombie:
J. J. ARANGO

Costa Rica:
LUIS MARINO PEREZ

Cuba:
LUIS MARINO PEREZ

Tchécoslovaquie:
JAN OPOCENSKY

Danemark:
ALB. MICHELSEN

République Dominicaine:
A. PASTORIZA

Equateur:
ALB. PUIG

Egypte:
A. FATTAH AH. AMR

Salvador:
LEON LALEAU

Ethiopie:
LEON LALEAU

France:
LEON LALEAU

Grèce:
TH. AGHNIDES

Quatemala:
M. GALICH

Haiti:
LEON LALEAU

Honduras:
LEON LALEAU

Inde:
JOHN SARGENT

Iran:
A. A. HEKMAT

Irak:
NAJI AL ASIL

Liban:
CAMILLE CHAMOUN

Liberia:
J. W. PEARSON

- Lucembursko: A. ALS
- Mexiko: J. T. BODET
- Nizozemsko: V. D. LEEUW
- Nový Zéland:
- Nicaragua: ERNESTO SELVA
- Norsko: NILS HJELMTVEIT
- Panama: E. A. MORALES
- Paraguay:
- Peru: E. LETTS
- Filipiny: MAXIMO M. KALAW
- Polsko: BERNARD DRZEWIESKI
- Saudská Arabie: HAFIZ WAHBA
- Syrie: N. ARMANAZI
- Turecko: YUCEL
- Ukrajinská sovětská socialistická republika:
- Jihoafrická Unie: G. HEATON NICHOLLS
- Svaz sovětských socialistických republik:
- Spojené království Velké Británie a Severního
Irska: ELLEN WILKINSON
- Spojené státy americké:
- Uruguay: R. E. MACEACHEN
- Venezuela: A. RODRIGUEZ AZPURUA
- Jugoslávie: DR. LJUBO LEONTIĆ

Luxembourg: A. ALS

Mexico: J. T. BODET

The Netherlands: V. D. LEEUW

New Zealand:

Nicaragua: ERNESTO SELVA

Norway: NILS HJELMTVEIT

Panama: E. A. MORALES

Paraguay:

Peru: E. LETTS

The Philippines: MAXIMO M. KALAW

Poland: BERNARD DRZEWIESKI

Saudi Arabia: HAFIZ WAHBA

Syria: N. ARMANAZI

Turkey: YUCEL

The Ukrainian Soviet Socialist Republic:

The Union of South Africa: G. HEATON NICHOLLS

The Union of Soviet Socialist Republics:

The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: ELLEN WILKINSON

The United States of America:

Uruguay: R. E. MACEACHEN

Venezuela: A. RODRIGUEZ AZPURUA

Yugoslavia: DR. LJUBO LEONTIC

Luxembourg: A. ALS

Mexique: J. T. BODET

Pays-Bas: V. D. LEEUW

Nouvelle-Zélande:

Nicaragua: ERNESTO SELVA

Norvège: NILS HJELMTVEIT

Panama: E. A. MORALES

Paraguay:

Pérou: E. LETTS

Philippines: MAXIMO M. KALAW

Pologne: BERNARD DRZEWIESKI

Arabie Saoudite: HAFIZ WAHBA

Syrie: N. ARMANAZI

Turquie: YUCEL

République Soviétique Socialiste d'Ukraine:

Union Sud Africaine: G. HEATON NICHOLLS

Union des Républiques Soviétique Socialistes:

Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord: ELLEN WILKINSON

États-Unis d'Amérique:

Uruguay: R. E. MACEACHEN

Venezuela: A. RODRIGUEZ AZPURUA

Yugoslavie: DR. LJUBO LEONTIC

PROZKOUMAVŠE TUTO ÚMLUVU SCHVALUJEME A POTVR-
ZUJEME JI.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU
PEČEŤ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

V TOPOLČIANKÁCH DNE 14. ZÁŘÍ LÉTA TISÍCIHO DEVÍTISTÉHO
ČTYŘICÁTÉHO ŠESTÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

L. S.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:

JAN MASARYK v. r.

Vyhlašuje se s tím, že úmluva nabyla podle svého článku XV, odst. 3, účinnosti dne 4. listopadu 1946 přijetím dvaceti signatářů úmluvy. Ratifikační listina republiky Československé byla uložena v Londýně dne 4. října 1946, kterýmžto dnem nabyla pro ni účinnosti.

Do 30. června 1947 nabyla úmluva účinnosti mezi těmito státy:

Australií, Belgií, Bolivií, Brazílií, Československem, Čínou, Dánskem, republikou Dominikánskou, Ecuadorem, Egyptem, Filipinami, Francií, Haiti, Indií, Kanadou, Nizozemím, Libanonem, Liberií, Mexikem, Novým Zélandem, Norskem, Peru, Polskem, Řeckem, Saudskou Arabií, Syrií, Tureckem, Velkou Británií, Spojenými státy americkými, Jihoafrickou Unií a Venezuelou.

Dr. Clementis v. r.

státní tajemník v ministerstvu zahraničních věcí.